

高知県・ベンゲット州 友好新聞

MABUHAY ANG ATING SAMAHAN

(私たちの友情がいつまでも続きますように……)

Vol. 20

2018 年 3 月 発行



高知県知事を表敬訪問 (左から西内健高知県議会議員、尾崎知事、パカルソ知事、モリintas元知事、パカルソ知事夫人)
Courtesy visit to the Governor of Kochi Prefecture (from left: Ken Nishiuchi, member of Kochi Prefectural Assembly, Governor Ozaki, Governor Pacalso, former Governor Molintas, Governor Pacalso's wife)



牧野植物園の枝垂桜の前で (左からモリintas元知事、パカルソ知事、吉川会長、パカルソ知事夫人、田上さんご夫妻)
In front of a weeping cherry tree (shidare-zakura) in the Makino Botanical Gardens (from left: former Governor Molintas, Governor Pacalso, Chairman Yoshikawa, Governor Pacalso's wife, and Mr. and Mrs. Tanoue)



研修生・実習生受け入れ 20 周年記念式典にて実習生に囲まれて記念撮影
Surrounded by trainees at the reception to mark the 20th anniversary of taking on trainees



高知県が受け入れた研修生が南米出身の研修生とよさこいを踊る
Carmela Anton Paris, the trainee taken on by Kochi Government, dancing yosakoi with trainees from South America

目 次

- 2017年度に高知県が受け入れた研修員カルメラ・アントン・パリスさん(分野は造園及び農業)の研修現場を訪問しました
- ベンゲット州知事夫妻及び元知事が来高されました

Contents

- Visiting Carmela Anton Paris, the 2017 Kochi Government trainee (specialising in landscaping and agriculture), during her training
- The Governor of Benguet Province, the Governor's Wife and the Former Governor visited Kochi Prefecture

去る2月14日、ラウル・メンシオ・モリintas元知事が逝去されました。ここに謹んで哀悼の意を表します。
On February 14, former Governor Raul Mencia Molintas passed away. We offer our deepest condolences.

高知県・ベンゲット州姉妹交流推進会議
Kochi-Benguet Sisterhood Development Group

2017年度に高知県が受け入れた研修員カルメラ・アントン・ Visiting Carmela Anton Paris, the 2017 Kochi Government trainee

高知県国際交流協会 吉田進 (Susumu Yoshida, Kochi International Association) 翻訳: ナオミ・ロング (高知県国際交流協会)

カルメラ・アントン・パリスさんは2017年5月に来日し、滋賀県での日本語研修を経て、7月から約4か月間、高知県内の4つの研修機関(福井フラワーガーデン、高知県農業技術センター、佐々木造園、葉山庭園)において造園及び農業の研修を受けられました。今回は、このうち最後の研修機関となった葉山庭園での研修の様子をお伝えしたいと思います。

葉山庭園での研修内容は、主に、道路沿いの街路樹や公園、博物館、動物園内にある樹木の剪定、落ちた枝葉の除去でした。私が研修現場を訪れた日には、高知市の住宅街にある公園内の樹木の剪定作業せんていをしていました。



作業現場の1つ、住宅街の公園
One of the work sites- a park in a residential area

現場にいた葉山庭園の社員によれば、公園内の樹木の剪定の目的は、ほぼ周辺対策だそうです。樹木の枝が伸び、生い茂った葉が落葉する前に剪定をし、落ち葉が公園外に行かないようにするのがそうです。公園に落葉樹が好まれるのは、丈夫で成長が早いからだそうです。しかし、同じ落葉樹でも桜の木は剪定せずそのままにしておくそうです。桜の木は弱く、必ず防腐処理が必要なことと、桜の木の剪定を好まない日本人の意識もあるようです。

取材をした午前中に、カルメラさんを含めた6人が高さ10メートルくらいすなほこりの木を2本剪定する作業を見ていました。このような公園での剪定作業は多い月には10件くらいあるそうです。カルメラさんも、葉山庭園の社員とともに、剪定によって切り落とされた木や枝葉のトラックへの積み込み作業をしていました。切り取られた木は、木材チップにして燃料として再利用されるそうです。

作業服に身を包んだカルメラさんは、頭にヘルメットをかぶり、砂埃を吸わないように口にマスクをし、近くから見てもカルメラさんと認識できないくらい葉山庭園の社員と一体化していました。取材のために高所作業車に乗り、切り株に葉を塗る作業もしてくれました。剪定作業は午後も続き、この日は4本の剪定を行ったそうです。

Carmela Anton Paris arrived in Japan in May 2017, and received training in Japanese language in Shiga Prefecture. Then over a period of four months starting in July, she received training in landscaping and agriculture at four organizations in Kochi Prefecture (Fukui Flower Garden, Kochi Agriculture Research Center, Sasaki Zoen and Hayama Teien). In this article I would like to tell you about her training at her final placement, Hayama Teien.

Her training at Hayama Teien mainly involved the pruning of bushes and trees and the removal of fallen branches along roads, in parks, around the museum and within the zoo. On the day that I visited, she was working on pruning the trees in a park in a residential area of Kochi City.

According to the staff there from Hayama Teien, the pruning of the trees in parks is mainly a measure taken for the neighbourhood residents. The purpose being to prune the branches that have become overgrown before the leaves fall, and to prevent fallen leaves from going outside of the park. The reason that deciduous trees are preferred in parks is that they are robust and grow quickly. However, I was told that cherry blossom trees, despite being a deciduous variety, are left to grow without being pruned. Cherry blossom trees are weak and thus require preservative treatment, and many Japanese prefer not to prune them.

During the morning I was there, I watched six people, including Carmela, work to prune two 10 meter trees. In a busy month there may be ten parks like this one with trees that require pruning. Along with the staff from Hayama Teien, Carmela worked to load up the cut off branches and foliage into a truck. I was told that the cut off timber will be made into wooden chips and reused as fuel.

Carmela was decked out in work clothes and was wearing a helmet and a mask so that she didn't breathe in the dust. Even if you looked closely you couldn't tell her apart from the other staff at Hayama Teien. To observe their work, she rode in an aerial work platform vehicle and she showed me how they painted the cut branch stumps with a chemical treatment. They continued their work in the afternoon and a total of 4 trees were pruned that day.



送風機で落ち葉を集める
Using an electric leaf blower to gather fallen leaves

パリスさん(分野は造園及び農業)の研修現場を訪問しました (specialising in landscaping and agriculture), during her training (員) (Translated by Naomi Long, Kencho CIR)



切り取った木や枝葉をトラックに積み込む
Loading up the cut branches and foliage into a truck



切り株に薬を塗る
Painting the cut branches with a chemical treatment

研修現場を訪れた翌日、県国際交流協会でカルメラさんにいくつか質問をしました。

The day after I visited her at her training site, I asked Carmela some questions at KIA.

1. カルメラさんが訪れた日本の公園とフィリピンの公園に何か違いはありますか？

公園内に植えられた樹木や観賞植物が違います。また、日本では冬になる前に木の強剪定を行います、フィリピンでは公園の木に対してそんなことをすることはほとんどありません。



インタビューに答えるカルメラさん
Interviewing Carmela

2. 研修先が4か所ありましたが、最も印象に残った研修場所と研修内容は何ですか？

4箇所それぞれで研修の性質や研修内容が違ってましたので、どれも印象的です。農業分野では、農業技術センターで野菜作りに関して学んだことが大変良かったです。造園分野では、福井フラワーガーデンで花を咲かせる植物や鑑賞植物の植栽と管理を学び、佐々木造園と葉山庭園では樹木の剪定を学ぶことができました。

3. 研修で得た知識や経験の中でベンゲットに帰って活用できるものはありますか？

はい、あります。ピーマンの剪定技術と野菜の接ぎ木を共有し活用したいです。また、雑草の除去、清掃、樹木の剪定、枯れた花を植え替えることによって景観を維持することも応用したいと思っています。ある場所の美しさを保つために管理は重要です。

4. 高知で出会った人へのメッセージをお願いします。

私の高知での研修の修了に寄与してくださったすべての人に対し心から「ありがとう」と言いたいです。県国際交流協会と県国際交流課からは研修活動のすべての手配と調整、研修期間中のご指導及びご支援をいただきました。福井フラワーガーデン、県農業技術センター、佐々木造園、葉山庭園からは素晴らしい経験と知識を身に付けさせていただくとともに、出張にも連れて行ってくれました。また、南米とインドネシアからの研修員と友情を共にすることができました。最後に高知でお会いしたすべての人に感謝申し上げます。

1. Are there any differences between the parks you have visited in Japan and the parks in the Philippines?

The trees, bushes, and ornamental plants that are planted in the parks are different. In Japan the trees planted in parks are pruned completely before the winter, however in the Philippines this is rarely the case.

2. Of the four different training placements and skills you learnt, which left the deepest impression on you?

In each place the nature of the work and the assignments given were different, so all four placements were memorable. In regards to agriculture, it was really good to learn about vegetable production at the Kochi Agricultural Research Center. In terms of landscaping, I was able to learn about the care and maintenance of flowering and ornamental plants at Fukui flower garden, as well as the pruning of trees and bushes while at Sasaki Zoen and Hayama Teien.

3. Is there any knowledge or experience from this training that you can apply when you return to Benguet Province?

Yes, I would like to share and utilize the pruning technique used for green peppers and the grafting technique used for vegetables. Additionally, I would like to apply procedures such as removing weeds, cleaning, pruning bushes and trees and replacing the dead flowers to help maintain landscapes. Maintenance is important to preserve the beauty of a place.

4. Please give us a message for those who you have met in Kochi.

I would like to say a heartfelt THANK YOU to everyone who contributed to the completion of my training here in Kochi. To Kochi International Association and Kochi Prefectural International Affairs Division staff who prepared and coordinated all my activities and provided instructions and support during my training, and to the company president and staff of Fukui Flower Garden, Sasaki Zoen, Hayama Teien and the Kochi Agricultural Research Center; thank you for the wonderful experiences, the knowledge I have gained and the business trips you have taken me on. Thank you to my co-trainees from South America and Indonesia for the friendship we have shared. To everyone that I've met here in Kochi, thank very much.

ベンゲット州知事夫妻及び元知事が来高されました

2017年3月30日～4月4日、クレセンシオ・カリニョ・パカルソ州知事及びジェーン・ガルボ・パカルソ知事夫人並びにラウル・メンシオ・モリントス元知事が来高されました。パカルソ知事にとっては副知事在任中以来の2度目の本県訪問で、ジェーン夫人にとっては初来高となり、モリントス元知事にとっては10年振りの来高で、旧交や新たな親交を深められました。

知事夫妻及び元知事は、6日間の高知滞在中に、須崎市や香美市などで活躍する同州出身の農業実習生及びその受入農家を訪問し実習生を激励するとともに受入農家と懇談されました。また、須崎市内のホテルで開催された実習生受入開始20周年記念式典に参列し、盛大な歓迎を受けられました。

一行はその後、開館したばかりの高知城歴史博物館を見学された後、同州で整備が進んでいる姉妹交流公園に植栽した山桜の一種「センダイヤ」の原木を觀賞するため牧野植物園を訪問されました。今季の高知の桜の開花が例年に比べ遅れていた影響で、同園訪問時に満開の桜を見ることはできませんでしたが、離高後に立ち寄った東京で満開の桜を楽しまれたようです。

離高前日には尾崎高知県知事を表敬訪問し、パカルソ知事が実習生受入への謝意を述べられた一方で、尾崎知事からは実習生の本県農業への貢献に対する謝意と帰国後の活躍への期待を述べられました。また、同日夕刻には、当推進会議主催による歓迎レセプションが高知市内のホテルで催され、県の関係者や当推進会議会員を含む総勢18名の本県参加者と親交を深められました。



研修生・実習生受け入れ 20 周年記念式典にて記念撮影(須崎市)
Commemorative photograph taken at the reception to mark the 20th anniversary of taking on trainees (Susaki City)

The Governor of Benguet Province, the Governor's Wife and the Former Governor visited Kochi Prefecture

The Governor of Benguet Province Crescencio Cariño Pacalso, the Governor's wife Jane Galpo Pacalso and former Governor Raul Mencia Molintas visited Kochi Prefecture from March 30, to April 4, 2017. This was the second time for Governor Pacalso to visit Kochi (his first visit was during his time as Vice-Governor), the first time for his wife Jane, and the first time in 10 years for former Governor Molintas, which deepened both old and new friendships.

During their 6 day stay in Kochi, the Governor, the Governor's wife and the former Governor visited agricultural trainees from Benguet Province who are training in Susaki City and Kami City, as well as the farmers who take the trainees on. Alongside encouraging the trainees they spent time talking with the farmers. Furthermore, they attended a reception held at a hotel in Susaki City to commemorate 20 years of taking on trainees from Benguet Province, and received a very warm welcome.

The party then went to look around the newly built Kochi Castle Museum of History, and following that, visited the Makino Botanical Gardens to see *sendaiya* a variety of mountain cherry blossom. This included the original tree for the *sendaiya* now cultivated in the Sisterhood Park in Benguet Province, for which development is progressing. This time round the cherry blossom trees in Kochi bloomed comparatively late, and so they were unable to see the *sendaiya* in all its beauty, however they were able to enjoy the cherry blossom in full bloom when they made a brief stop in Tokyo after leaving Kochi.

On the day before they left, they paid a courtesy visit to Governor Ozaki. Governor Pacalso expressed his gratitude for accepting trainees, while Governor Ozaki conveyed his thanks for the contribution that the trainees have made to Kochi's agriculture and his hopes for the trainees and their work once they return back to the Philippines. On the evening of the same day, a welcome reception was held for them in a hotel in Kochi City, hosted by our own Sisterhood Development Group. Friendly relations were deepened, with participants from Kochi Prefecture totalling 18 people, including related persons from Kochi Prefectural Government and members of our Sisterhood Development Group.



推進会議主催歓迎夕食会の集合写真(高知市)
Commemorative photograph taken at the welcome dinner hosted by the Sisterhood Development Group (Kochi City)

高知県・ベンゲット州姉妹交流推進会議 〒780-0870 高知市本町4-1-37

(公財)高知県国際交流協会内 TEL 088-875-0022 FAX 088-875-4929

E-mail: info_kia@kochi-kia.or.jp URL: <http://www.kochi-kia.or.jp/sister-city/benguet.html>